

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 6

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

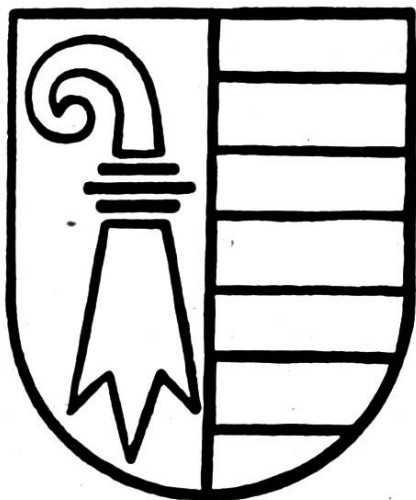
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

Aivô lés tirous d'Saint-Ochanne

(cheûte, en patois d'lai Barotche)

Feut dit, feut fait, ès paitcheinnt tyeri yôs tchaimbres pai d'dains çte grôsse vèlle, è peus maindgie ìn pô, en ravoétaint bîn de n'pe s'faire è péssaî po dés Valaisans. Aiprés èls allainnent tchéz un d'Saint-Ochanne, que tînt ìn cabarèt pai là, laivou èls aint bu ìn bon varre. Ce n'était pe bîn tchie, mains lés varres étînt d'lai grôssou d'în doiyé. Tchéz sai sœur, po çî prie li, en en ont dînche trâs côs, diét un qu'êt aidé einne tchevéye po r'boûetchie ìn p'tchus. Poidé çe n'ât pe ço qu'ât d'dains lés varres qu'è fât paiyie,

mains ço qu'ât maîrtyè tchu, è peus ch'lai pouête, ç'ât dînche dains câzi tos lés cabarêts de çte vèlle.

En paitchain dés uns dyainnent qu'èls allînt â yée, ìn âtre diét : Demain l'maitîn è n'fât pe s'étchâdaî de moi, i veus allè è pies, dînche i sraî bîn po faire mai coranne.

Quaitre âtres, que vlînt ìn pô vouere ço que s'branyenaî pai dains çte vèlle, s'embrueinnent dedains un d'çés cabarêts, qu'êt ìn nom, qu'en rébie enco prou soîè. Ès n'êtînt piepe sietès daidroit qu'einne échpèce de moitie d'fanne yôs demaindé ço qu'ès vlînt boire, en môtraint lai câche dés vîns. Di tchoix, mès aimis è y'en aivaît â moins d'cînquante soûetches, mains lo moiyou maîrtchie côtaît ìn bé Pestalozzi. Çtu que daivaît paiyie diét ; vôs n'èz pe de biere pai chi ? Chié, répongét l'nitiou. Et bîn aippotche quaitre bières tot comptant, po cheque nôs ains soi.

(è cheûdre) Djôsèt Bâdèt.

E y aivaît enne baïchatte que n'aimait-pe lés boûebes, èlle l'ât v'ni â meuri : ç'ât lo diaîle que l'é pris !

Il y avait une jeune fille qui n'aimait pas les garçons ; elle est venue à mourir : c'est le diable qui l'a prise.

Vatré.

USINES THÉCLA S.A.

ST-URSANNE

La plus ancienne et la plus importante usine suisse de **MATRICÂGE À CHAUD** de tous genres de pièces en métaux non-ferreux (laiton, cuivre, maillechort, aluminium, etc.)

Etchevalaie ¹ chu le çhôtrat

D'lai premie que ci bousse-guêye, ci guéyat ² de tch'mîn de fie de Prouse ³, que se râte en iun des bouts di velaidge de Veindlîncouët mairtchaît ; in djoué de foire de Poérreintru, tos les tchairs ⁴ rédjôfînt ⁵ de dgens qu'allînt crômaie ou vendre ; ç'était tçhegnie ⁶, piein cment in ûe. Tiaind que l'hanne és biats, qu'ât véti cment in dgen-dairme,, vlét voûere se tot le monde aivaît païye son viaidge, è se trovè more è more ⁷ d'aivô ènne coéyatte qu'était drassie â moitan de l'alou ⁸.

— Sietèz-vôs lai fanne, i diét'é, d'aivô vôte p'nie et vôte grôs derie, vôs encombrèz ⁹ le péssaidge.

— I ne srôs, vôs voites bîn que totes les piaices sont prijes.

— Allèz, dains le tchie ¹⁰ d'aivaint, ç'ât pus douçat, les baintchats sont r'tievie de veloué, an coisse ¹¹ moins.

In môment d'aiprés, le controlou eurtchoit chu çte fanne qu'ât aidé piaintèe chu ses tchaimbes.

— Ç'ât encoé vos ? i vos aî dje potchaint dit de vos sietaie ; des côps dâli, srîns-vôs dôbe ?

— Qu'ât-ce que te me dis ? n'és-te voirgoingne ¹² ? échpèce de biainc-bac, laimpèt que t'és, te ne vois pe que ci dvaint, ç'ât che pairie que de l'âtre san.

— Vôs èz brâment réjon ; dâli è n'y é pus qu'in hésaîd : futes vite ¹³ vos ètchvalaie chu le çhôtrat.

Beûtchîn, sij.

¹ Etre à califourchon. ² Petit en général. ³ Village d'Alsace : Petterhouse. ⁴ et ¹⁰ Euphémisme, tchairat et tchie pour wagon. ⁵ Déborder. ⁶ Rempli. ⁷ Face à face. ⁸ alou = corridor, pour couloir. ⁹ Embarrasser. ¹¹ On blesse moins. ¹² Avoir honte. ¹³ Allez vite.

Enne fanne vantaint l'aijietè d'aiccou-tchie, diét qu'elle ainmaît meu faire in afaint que d'aivalaie in djâne d'ûe.

« Çât, répaitchèt malicieusement qu'équ'un, que Maidaine é lo poula-di-cô étroit. »

TRADUCTION :

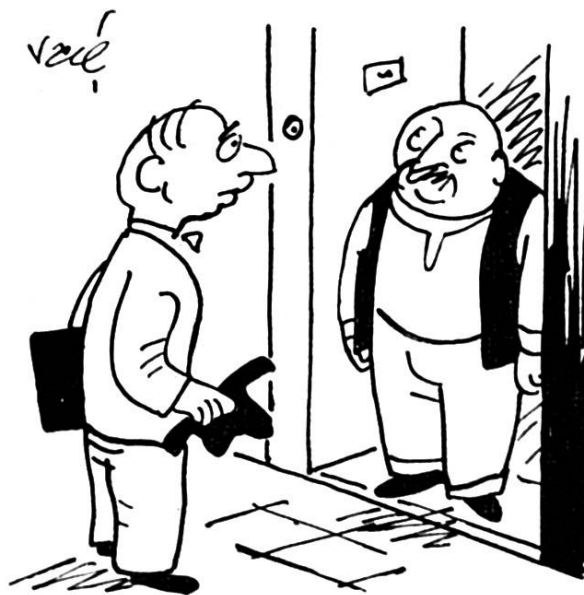
Une femme vantant de sa facilité d'accoucher dit qu'elle aimait mieux faire un enfant que d'avaler un jaune d'œuf. « C'est, répartit malicieusement quelqu'un, que Madame a le gosier étroit. »

C. Vatré.

Avec les patoisants du Réton

Ayant tenu leur assemblée à la Demi-Lune le 26 janvier, les 41 membres présents eurent le plaisir de passer une agréable soirée. Chants et histoires bien de « chez nous » furent très applaudis.

Les pièces patoises de M. l'abbé Chapatte, seront jouées le 24 février ; que tous les patoisants se le redisent et se réservent cette date.



RECENSEMENT

— Le chef de ménage, s'il vous plaît ?
— Je regrette, ma femme n'est pas là.